

О.А. Давыдова, Чжан Цзе

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ – ОСОБАЯ ЧАСТЬ НОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются некоторые из фразеологизмов-неологизмов. Особую группу среди них составляют фразеологизмы с колоративным компонентом. Не все они отражены в современных словарях.

Ключевые слова: неологизм, фразеологизм, цветовой компонент (колоратив), современный словарь.

O.A. Davydova, Zhang Jie

THE IDIOMS WITH COLORATION COMPONENT ARE A SPECIAL PART OF NEW PHRASEOLOGICAL UNITS OF RUSSIAN LANGUAGE

The article discusses some of phraseologisms neologisms. The idioms with coloration component are a special group among them. Not all of them are in the modern dictionaries.

Keywords: idiom, neologism, color component (coloration), modern dictionary.

Любой пишущий о неологизмах прежде всего определяет временные рамки этого понятия, которых он придерживается. Для нас в данной публикации неологизмами являются те фразеологизмы, которые появились в русском языке за последние 25–30 лет, то есть с 90-х гг. XX века. Некоторые из таких фразеологизмов уже были объектами рассмотрения [1; 2; 9], однако наша жизнь, а вместе с ней и язык меняются так стремительно, что исследователи выделяют всё больше и больше воспроизводимых устойчивых сочетаний слов, которые можно считать фразеологизмами конца XX – начала XXI вв. Естественно, в данной публикации будут названы далеко не все фразеологизмы-неологизмы обозначенного времени, а лишь некоторые из них.

Выражение *откуда растут ноги*, т.е. ‘В чем причина’, в отличие от многих неологизмов, упомянутых в публикации,

отмечено в данном значении в словаре неологизмов в 1989 году в форме *выяснить, откуда ноги растут* – у кого. *Нов. Разг.* ‘Понять истину во всей её конкретности, суровой и неприкрытой реальности’ в словаре русских поговорок [4, с. 440] и даже в «Словаре русского арго» в форме *знать, откуда ноги растут* – ‘Знать причину, источник чего л.’, «откуда ветер дует», ‘идет слух’ [3, с.172]. Глаголы, с которыми зафиксировано выражение в словарях, можно отнести к глаголам-сопроводителям. Как станет видно из приведенных примеров, выражение употребляется не только с ними. Также обратим внимание на то, что современные сочетания, о чем свидетельствуют данные Национального корпуса русского языка, употребляются с инверсивным порядком компонентов, когда глагол стоит перед существительным: «Мы уже дали задание агенту – разобратся, откуда “растут ноги” этой дутой сенсации» // И, 01. 11. 07; «Теперь

понятно, **откуда “растут ноги”** о том, что после реформы в городе на Неве останется не больше 10–15 вузов» // КП, 22.10, 08; «Я не глупый человек и понимаю, **откуда растут ноги**, – разводит руками Красненков. – Повторюсь – к баскетболу, к результатам сборных это никакого отношения не имеет» // СС, 01.07.13 и др. Выражение с другим порядком компонентов встречается несопоставимо реже: «*Михаил Степанович, объясните, откуда вообще ноги растут?*» // МК, 07.04.17.

Сначала обратим внимание, что данное значение появилось у выражения *место, откуда растут ноги*, которое употреблялось для эвфемистического названия части тела, что отражено в русской литературе: «*Ямщик перегнулся, обжигая его кнутом по изъеденному комарами месту, откуда растут ноги, но тот – хоть бы что – только шмыгнул, провожая круглыми глазами тройку*» (Толстой А.Н. Петр Первый. Кн. 3); «*За такую сопливую самостоятельность надирают уши, а то место, откуда растут ноги, потчуют березовой кашей*» (Дубов Н. Небо с овчинку) и др.

Наконец, заметим, что новое выражение в современных СМИ употребляется в кавычках (знак, который журналисты часто используют для выделения фразеологизмов, новизну которых они осознают): «*Зато я знаю, откуда “растут ноги” у этой “достоверной информации” о моей личной жизни*» // КП, 28.04.01 и др. Иногда в кавычки берется всё выражение: «*Тогда-то и сказал генерал, что ему, мол, известно, “откуда растут ноги”*» // Т.-7, 12.04.05 и др. А сейчас чаще без кавычек: «*В ту школу пожаловал депутат Государственной думы Дмитрий Анатольевич Морозов. Сразу стало понятно, откуда растут ноги*» // МК, 15.09.17 и др.

Выражение *картина маслом*, широко употребляемое журналистами и ставшее особенно популярным после выхода фильма С. Урсуляка «Ликвидация» (2007), имеет трудно определяемое, близкое к междометному значению ‘Нечто поражающее; зрелище’. Не будем гово-

рить об этимологии, активно обсуждаемой в Интернете, обратим внимание, что журналисты, по данным Национального корпуса, употребляли его и до выхода фильма: «*Картина маслом: добасня на дискотеке, музыка вырубается, а танцпол озаряется аварийным операционно-голубым светом*» // КП, 26.10.05; хотя популярность выражения многократно выросла после выхода фильма, связь с которым осознают употребляющие его писатели: «*Кустистые брови ювелира поползли вверх. – Картина маслом, – протянул он. – Как было сказано в моем любимом фильме “Ликвидация”*» (Маринина А. Последний рассвет). Выражение очень редко оформляется кавычками: «*Перед ними предстала “картина маслом”: над входом в магазин и вдоль стен красовались снежные заносы*» // КП, 08.04.11; несопоставимо чаще журналисты и писатели оформляют фразеологизм без кавычек: «*А тут картина маслом поханты-мансийски: Каспаров и Карпов – неразлейвода*» // СС, 30.09.10.

Исследователи неологизмов неоднократно отмечали, что литературный язык сейчас постоянно подпитывается жаргонами. Одним из фразеологизмов, пришедших в разговорный язык из жаргона, является *просечь/сечь фишку*, который в жаргонных словарях представлен как многозначный: *просечь/просекать (рубить/срубить, срубить, рюхать) фишку*. 1) (в чем) ‘Разбираться в чем.-л., понимать сущность чего.-л.’ [5, с. 628]. Сейчас фразеологизм все активнее употребляется на страницах СМИ: «*Препода еще не просекли эту фишку – думают, что это просто часы*» // КП, 30.05.13; «*Сериал на Первом “Спящие”. Потому что продюсер Бондарчук, режиссер Быков, сценарист Минаев. Все трое отлично “секут фишку”, чувствуют нерв, пульс времени*» // МК, 13.10.17; «*Я, знаете ли, просто испугалась за Ксению. А вдруг она перестала “рубить фишку”?* Ведь откровенная телепошлость вслед за киношной чернухой выходит из моды» // КП, 07.02.07 и др. ФЕ пока еще сохраняет жаргонную окраску и не является

очень частотной, употребляется, как правило, без кавычек.

Наконец, еще один типичный для неологизмов фразеологизм *команда мечты*. Его типичность в том, что он, как и многие другие новые фразеологизмы, является калькой английского устойчивого выражения *dream team*. Так первоначально называлась американская баскетбольная команда, состоявшая из звезд Национальной баскетбольной ассоциации (НБА) на Олимпиаде 1992 г. Первоначальный объект номинации наложил отпечаток на значение фразеологизма, чаще всего он называет объект одного из командных видов спорта. Итак, ФЕ представлена в русских текстах (прежде всего, спортивных текстах СМИ) в нескольких вариантах. Чаще всего в виде транскрибированного наименования ФЕ представлена в нескольких графических вариантах: слова с прописной буквы и со строчной, слова в кавычках и без кавычек; написание слов отдельно и через дефис: «*И дело не в том, что сборная Китая полматча на равных боролась с американской “Дрим Тим”*» // Т-7, 05.09.02; «*Прежде чем собрать “дрим-тим”, руководителю нашего хоккея пришлось лично трюково и на скорую руку сколачивать тренерский штаб для гипотетической команды-мечты*» // КП, 10.11.04; «*А осенью к **дрим тим** российского прошлого добавился и варяг – экс-тренер женской сборной Норвегии Кнут-Торе Берланд*» // СС, 24.03.11; «*А в мужском командном спринте трибуны увидели настоящую российскую “дрим тим”*» // МК, 09.01.18 и др. Часто вместе с транскрибированным именованьем употребляется калька *команда мечты*: «*Помимо еженедельных состязаний двух сборных за право войти в “Дрим Тим” или “Команду мечты” в рамках проекта запланировано более 20 разнообразных фильмов-концертов*» // РИА Новости, 09.09.08 и др. Калька употребляется нечасто: «*Вообще, 10 призовых мест юниоров говорят о том, что наша идея создания “команды мечты” была верной*» // МК, 22.12.17. Также транскрибированное сочетание мо-

жет писаться в одно слово: «*Например, встреча Нового года компанией и прочие радостные поводы, на которых укрепляется командный дух и формируется эдакая “дримтим” – команда мечты*» // КП, 27.05.13 и др. Наконец, в русских текстах выражение может быть представлено как экзотизм (в латинской графике, также с разным написанием компонентов): «*Вообще же, после стартовых трёх матчей <...> – на ум и на язык просится пресловутое выражение “Dream Team” – Команда-Сказка, Команда-Мечта* // КП, 20.09.10 и др. Наконец, выражение *дрим тим* применяется и за пределами спортивных текстов как «*Коллектив единомышленников*»: «*Иванов очаровал Олбрайт, подарив ей на прощание чайный сервиз с портретами коллег по “большой восьмерке” и надписью “Дрим Тим” (команда мечты) Мадлен Олбрайт*» // КП, 18.11.03 и др.

Среди новых фразеологизмов значительна группа ФЕ с колоратурным (цветовым) компонентом: *белый и пушистый* ‘Невинный, добрый, руководимый в своих поступках исключительно чистыми поводами и мотивами’; *малиновые пиджаки* ‘Возникшая в России 1990-х годов криминальная или полукриминальная социальная прослойка так называемых новых русских’; *давать (включать) зеленый свет*; *дать (включить) зеленый свет* кому, чему ‘Содействовать осуществлению чего-либо’; *давать (дать) зеленую улицу* кому, чему ‘Создавать благоприятные условия для кого-либо или чего-либо’; *черная дыра* ‘То, что поглощает материальные ресурсы в неоправданно больших объемах’; *черная полоса* ‘Период временных трудностей, неудач’ и др. [6].

Некоторые из новых фразеологизмов с колоративными прилагательными существуют в русском языке так же, как и другие ФЕ-неологизмы. ФЕ *зеленая карта* ‘То же, что *грин-карта*; *зеленая карточка*’ [8, 1, с. 745]. Калька англ. *green card*. – Название дано по цвету документа [Там же]. *Грин-карта* и *гринкарта*; *грин-карт* и *гринкарт*; *грин-кард* и *гринкард*.

‘В США: вид на жительство (документ, дающий право иностранцу и членам его семьи на постоянное проживание в стране, на получение работы)’ // ‘О виде на жительство в другом государстве’ [8, 1, с. 432]. В русских текстах ФЕ представлена в нескольких вариантах (как и ФЕ *дрим тим*): «*Правда, потом Надежда вышла замуж, и, когда ее муж выиграл **Green Card**, молодая семья уехала жить в Америку*» // КП, 25.01.12; «... а еще через четыре года, доплатив 1000 долл. и сдав экзамены на знание английского языка, можно получить **green card**» // РБК Дейли, 19.04.13; «*Подача заявок на участие в розыгрыше американских “**грин-карт**” (**Green Card**) в этом году начнется 4 октября; граждане РФ также могут участвовать в лотерее*» // РИА Новости, 28.09.11; «*Теннисистка Анна Курникова пока довольствуется “**Грин карт**” – американским видом на жительство, но тоже, по слухам, подала на гражданство*» // КП, 21.12.00 и др.

Однако среди фразеологизмов с колоративным компонентом есть некоторые особенности. Для этих фразеологизмов характерна «серийность», когда колоративный компонент может изменяться, меняя и значение ФЕ: *голубые береты* ‘Воздушные десантники’; *зеленые береты* ‘Подразделения сухопутных войск США, специализирующихся на десантно-диверсионных операциях’; *красные береты* ‘Парашютисты армии Великобритании’; *черные береты* ‘Морские десантники в Чили’. По названию характерной детали обмундирования [7, с. 28]. Эта «серия» перифраз в 1990-е годы пополнилась новыми компонентами и новыми значениями уже существующих: *белые береты* ‘Батальон полиции, охранявший Верховный Совет Латвии; бойцы этого подразделения’; *черные береты*: 1) ‘Морская пехота, бойцы этого рода войск’; 2) ‘Бойцы Рижского, армянского ОМОНа’. И самое распространенное в настоящее время сочетание, не с цветовым, но близким по семантике прилагательным: *краповые береты* ‘Элитные подразделения внутренних войск,

прошедшие специальную подготовку и имеющие в составе экипировки краповые береты; военнотужающие этих подразделений’ [8,1, с.156].

Среди ФЕ-неологизмов, употребляющихся преимущественно в экономической сфере, распространены устойчивые сочетания с цветовыми прилагательными *черный – серый – белый*, в которых колоративы имеют значение: *черный* ‘Незаконный’, *серый* ‘Полузаконный’, *белый* ‘Законный’: *черная – серая – белая экономика*: «*Государственные же мужи, ориентированные на борьбу с “**черной экономикой**”, спят и видят, как всё станет подконтрольно*» // КП, 23.03.12; «*Еще 4 года назад у нас 88 процентов хозяйств были убыточными, процветали бартер, натуроплата, денежные суррогаты и прочие атрибуты “**серой экономики**”*» // Т-7, 20.08.02; «*Белую экономику регулируют законы, инструкции и распоряжения, возникающие в ней конфликты разбираются в судах*» // КП, 31.10.02. Нередки контексты, в которых употребляются устойчивые сочетания с несколькими колоративами: «*Во-первых, происходит значительный рост в секторе услуг, строительства и торговли; во-вторых, произошел уход в тень заметной части экономики, при этом в целом “**белая**” и “**серая**” экономики уже преодолели докризисный уровень*» // РБК Daily, 16.12.09 и др.

По такой же схеме покажем функционирование и других экономических устойчивых сочетаний: *черный – серый – белый бизнес*: «*Изготовление и реализация фальшивых лекарств – самый масштабный **черный бизнес** мира*» // И, 05.09.13; «*Сейчас, как указывает председатель НСФР, более 70% отрасли – это **серый бизнес**, и в 80% случаев расчеты с интернет-магазинами проходят наличными*» // И, 26.03.14; «*Поэтому **белый бизнес** в России рентабельным быть не может*» // Т-7, 18.12.00; «*“**Серый**” и “**черный**” бизнес прекрасно существует в этих условиях, так как всегда предпочитает “**договариваться**”*» // И, 06.07.12 и др.

Черный – серый – белый рынок: «На черном рынке инвалидные разрешения на год продаются за 70 тыс. рублей» // И, 16.04.14; «Огромный “серый” рынок интернет-торговли сейчас ведет к недобросовестной конкуренции, уходу от налогов и продажам “серого”, зачастую контрафактного товара // И, 22.01.14; «Тем не менее и Минздрав, и крупные производители фармацевтической продукции полны решимости отстоять “белый рынок”, защитит российского потребителя от потока фальшивых препаратов» // Т-7, 26.10.01; «Потому что рынок овощей у нас в основном серый и черный и статистике не поддается» // КП, 06.11.13; «Фальшивомонетки чётко знают, что он пользуется спросом хоть на черном, хоть на белом рынках» // Т-7, 27.07.07 и др.

Естественно, что примеры использования экономических терминов с колоративами можно было бы продолжать: цветовые прилагательные сочетаются со словами *бюджет, зарплата, импорт, сектор* и др. Каждое из сочетаний имеет особенности в значении, поэтому нуждается в более детальной формулировке дефиниций, мы лишь обратили внимание на их особость.

Общезвестно, что лексикография, как правило, на значительный промежуток времени отстает от речевой прак-

тики. Далек не все фразеологизмы, упомянутые в статье, отражены в словарях, но всё же часть из них зафиксирована в «Словаре новых слов и значений 90-х гг.»: *белые береты, черные береты, грин-карт, белая зарплата, черная зарплата, серая экономика* (заметим, что в словаре отражено более 130 сочетаний слов с компонентом *бизнес*, но среди них нет ни *черного*, ни *серого*, ни *белого бизнеса*). В словаре отражены устойчивые сочетания *белая зарплата* и *черная зарплата*, но сочетание *серая зарплата* обладает высокой частотностью в языке современных СМИ. Довольно широко представлены недавно появившиеся устойчивые сочетания в «Словаре русских поговорок»: *откуда ноги растут*; ФЕ, пришедшие в литературный язык из жаргона, представлены в «Большом словаре русского жаргона»: *сечь фишку*. ФЕ-неологизмы представлены в «Словаре современной русской фразеологии» с пометой *нов.* (некоторые из них мы перечислили), однако многие из фразеологизмов пока еще не отражены в словарях: *картина маслом*; большинство устойчивых экономических сочетаний: *белая, черная экономика; белый, серый, черный бизнес; белый, серый рынок, серая зарплата* и др. Надеемся, что наша публикация поможет в создании словаря русской фразеологии новейшей эпохи.

Литература

1. Баско Н.В. Язык СМИ: динамика языковых процессов во фразеологии // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. – Вып. 5. Материалы V Конгресса РОПРЯЛ. – СПб., 2016. – С. 30–35.
2. Баско Н.В. Фразеологические неологизмы русского политического дискурса // Политическая лингвистика. – 2016. – № 1 (55). – С. 58–65.
3. Елистратов В.С. Словарь русского арго : материалы 1980–1990 гг. – М., 2000.
4. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. – М., 2007.
5. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русского жаргона. – СПб, 2000.
6. Жуков А.В., Жукова М.Е. Словарь современной русской фразеологии. – М., 2015.
7. Новиков А.Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики). – М., 1999.
8. Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века : в 3 т. / под ред. Т.Н. Бурцевой и Е.А. Левашова. – СПб., 2016.

9. Степанова И.Ж., Шашина Г.С. Фразеологические единицы начала XXI века: появление и функционирование в разговорной речи // Евразийская парадигма России: ценности, идеи, практика. – Улан-Удэ, 2015. – С. 83–85.

Источники

И. – Известия;

КП – Комсомольская правда;

МК – Московский комсомолец;

СС – Советский спорт;

Т-7 – Труд -7.

Literatura

1. Basko, N.V. YAzyk SMI: dinamika yazykovykh protsessov vo frazeologii // Dinamika yazykovykh i kul'turnykh protsessov v sovremennoy Rossii. – Vyp. 5. Materialy V Kongressa ROPRYAL. – SPb., 2016. – S. 30–35.

2. Basko, N.V. Frazeologicheskie neologizmy russkogo politicheskogo diskursa // Politicheskaya lingvistika. – 2016. – № 1 (55). – S. 58–65.

3. Elistratov, V.S. Slovar' russkogo argo : materialy 1980–1990 gg. – M., 2000.

4. Mokienko, V.M., Nikitina, T.G. Bol'shoy slovar' russkikh pogovorok. – M., 2007.

5. Mokienko, V.M., Nikitina, T.G. Bol'shoy slovar' russkogo zhargona. – SPb, 2000.

6. Zhukov, A.V., Zhukova, M.E. Slovar' sovremennoy russkoy frazeologii. – M., 2015.

7. Novikov, A.B. Slovar' perifrasy russkogo yazyka (na materiale gazetnoy publitsistiki). – M., 1999.

8. Novye slova i znacheniya: slovar'-spravochnik po materialam pressy i literatury 90-kh godov KHKH veka : v 3 t. / pod red. T.N. Burtsevoy i E.A. Levashova. – SPb., 2016.

9. Stepanova, I.Zh., Shashina, G.S. Frazeologicheskie edinit'sy nachala KHKHI veka: poyavlenie i funktsionirovanie v razgovornoj rechi // Evraziyskaya paradigma Rossii: tsennosti, idei, praktika. – Ulan-Ude, 2015. – S. 83–85.